

## **The French-Canadian Alternative – Dr. Lisa Lowry**

<http://lisalowrysoprano.weebly.com/teaching.html>

### **Simple Folk Arrangements:**

- “À la claire fontaine,”
  - Version One: Arr. George Coutts and Pierre Gallant
  - Version Two: Arr. Violet Archer and Michael Baker
- “Papillon, tu es volage” Arr. by Oscar O’Brien
- “D’où viens-tu, bergère? Arr. Maria Molinari and Healy Willan

### **Simple Art Songs:**

- Calixa Lavallée, “L’absence” (1881)

### **Medium Difficulty – Folk Songs:**

- “J’ai cueilli la belle rose ” Arr. Achille Fortier, Godfrey Ridout, and Paul Creston
- “Un canadien errant” Arr. Michael Rudman and Graham Coles

### **Medium Difficulty – Art Songs:**

- Maurice Dela, “Ronde” (1949)

### **Above Medium Difficulty – Ornamented Style – Folk Songs:**

- “La plainte du coureur des bois” Arr. Leo Smith, Healy Willan, and Paul Crawford
- *Six bergerettes du Bas Canada* Arranged by Ernest MacMillan (not solo)

### **Challenging Art Songs, Some Much More Difficult than Others:**

- Patrick Cardy, *Les eaux de tristesse*
- Stephen Chatman, *The Song of Solomon, Le cantique des cantiques* (bilingual)
- Jean Coulthard, *Les Chansons du cœur*
- Clermont Pépin, *Cycle-Eluard*

### **Calixa Lavallée (1842-1891), "L'absence" (1881)**

- **Text by Rémi Tremblay (1847-1926)**

Available in Canadian Music Centre <https://cmccanada.org/shop/24620/>

- hand-written copy in the CMC is missing much of the text
- published in: *Songs II to French Texts*
  - Available in many libraries including IU Music Library
- two verses in *Songs for Hobble-de-hoys and Giggle-de-She's*
  - Also available at the CMC  
[https://collections.cmccanada.org/final/Portal/Music-Library.aspx?lang=en-CA&g\\_AAAAAO=final+%7CLibCol+%7CaggBasic+=+%27Songs+for+Hobble-de-hoys+and+Giggle-de-She%E2%80%99s+%27&d=d](https://collections.cmccanada.org/final/Portal/Music-Library.aspx?lang=en-CA&g_AAAAAO=final+%7CLibCol+%7CaggBasic+=+%27Songs+for+Hobble-de-hoys+and+Giggle-de-She%E2%80%99s+%27&d=d)
- first published with all verses in *L'Album musicale* in 1881
  - available in pdf format at *International Music Score Library Project* online. [http://imslp.org/wiki/Category:Lavall%C3%A9e,\\_Calixa](http://imslp.org/wiki/Category:Lavall%C3%A9e,_Calixa)

### **Maurice Dela (1919-1978) "Ronde" (1949)**

- **Text by Victor Hugo (1802-1885)**
- [http://1443.sydneyplus.com/final/Portal/Music-Library.aspx?lang=en-CA&g\\_AAAAAO=final+|LibCol+|aggBasic+=+%27Ronde+Dela%27&d=d](http://1443.sydneyplus.com/final/Portal/Music-Library.aspx?lang=en-CA&g_AAAAAO=final+|LibCol+|aggBasic+=+%27Ronde+Dela%27&d=d)

### **"D'où viens-tu, Bergère?"**

- Arrangements by **Maria Molinari** and Healy Willan  
Range: G4-E5, Range: F4-D5 respectively
- (CMC) [http://1443.sydneyplus.com/final/Portal/Music-Library.aspx?lang=en-CA&g\\_AAAAAO=final+%7CLibCol+%7CaggBasic+=+%27Ronde+Dela%27&d=d](http://1443.sydneyplus.com/final/Portal/Music-Library.aspx?lang=en-CA&g_AAAAAO=final+%7CLibCol+%7CaggBasic+=+%27Ronde+Dela%27&d=d)
- Willan, Healey, arr. "D'où viens-tu bergère?" from *Chansons Canadiennes*. Vol.1. Oakville, ON: The Frederick Harris Music Co., 1929.

### **Canadian Music Centre**

<http://www.musiccentre.ca/>

- Links to scores and recordings for loan, rent or purchase. Necessary to log in to listen.
- Search titles to purchase here: <https://cmccanada.org/shop/>

### **Royal Conservatory**

Major musical educational organization in Canada

Launched a new series of books – on their website, and on Amazon

#### **Voice Repertoire 1 (Resonance)**

- Available from their website:  
[https://shopus.rcmusic.com/search?q=Voice%20Repertoire%201%20\(Resonance\)](https://shopus.rcmusic.com/search?q=Voice%20Repertoire%201%20(Resonance))
- Available on Amazon. Search for **Royal Conservatory Voice**:  
[http://www.amazon.com/s/ref=nb\\_sb\\_noss\\_1?url=search-](http://www.amazon.com/s/ref=nb_sb_noss_1?url=search-)

[alias%3Dstripbooks&field-keywords=Royal+Conservatory+Voice&rh=n%3A283155%2Ck%3ARoyal+Conservatory+Voice](#)

- Available on sheetmusicplus.com  
<http://www.sheetmusicplus.com/title/resonance-voice-repertoire-3-sheet-music/19774636>

One Can Borrow the **older series** of RCM books for free on the Canadian Music Centre website <http://www.musiccentre.ca/>  
One must make an account with them to borrow. It is not complicated. The only cost is returning the materials.

Here are suggestions to search for the different editions under “Search Music Library” on the CMC website:

The **original series** of RCM books: Search “**Vocal Repertoire Album**” (title of original edition). The different levels will pop up.

[https://collections.cmccanada.org/final/Portal/Music-Library.aspx?lang=en-CA&g\\_AAAAAO=final+|LibCol+|aggBasic+=+%27Vocal+Repertoire+Album%27&d=d](https://collections.cmccanada.org/final/Portal/Music-Library.aspx?lang=en-CA&g_AAAAAO=final+|LibCol+|aggBasic+=+%27Vocal+Repertoire+Album%27&d=d)

**Second Edition** – “**Songbook Series Repertoire**” (You can try for these on the CMC website)

**Third Edition** – “**Voice Repertoire Third Edition**” or “**Voice Series Third Edition**”

Many available for purchase on Amazon. I have previously found other music vendors that sell them in the US. Graded repertoire goes from Grade One to Eight and beyond. Simpler French repertoire is in the earlier grades.

### **French contents:**

*Royal Conservatory Vocal Repertoire Album: Introductory Songbook.* Mississauga, ON: The Frederick Harris Music Co., 1990.

- McLean, Hugh, arr. “Song of the Seagull / Chant de la mouette.” Text in Inuit, English and French.
- Lillian Smith. “Butterflies / Les papillons”
- Camille Ohlin. “I Like Dogs! / J’aime les chiens”

*Royal Conservatory Vocal Repertoire Album. Vol. 1. Songbook Series.* Mississauga, ON: The Frederick Harris Music Co., Limited, 1991.

- McLean, Hugh, arr. ”Vive la Canadienne”
- Champagne, Claude, arr. “Marianne s’en va-t-au moulin”
- Milhaud, Darius. “La pomme et l’escargot”

*Royal Conservatory Vocal Repertoire Album. Vol. 2. Songbook Series.* Mississauga, ON: The Frederick Harris Music Co., 1991.

- Champagne, Claude, arr. “Petit Jean”

*Royal Conservatory Vocal Repertoire Album. Vol. 3. Songbook Series.* Mississauga, ON: The Frederick Harris Music Co., 1991.

- MacMillan, Ernest. “Mon doux berger”

*Royal Conservatory Vocal Repertoire Album. Vol. 4. Songbook Series.* Mississauga, ON: The Frederick Harris Music Co., 1991.

- Willan, Healy, arr. “Sainte Marguerite”
- Ouchterlony, David. “Berceuse”

*Royal Conservatory Vocal Repertoire Album. Vol. 5. Songbook Series.* Mississauga, ON: The Frederick Harris Music Co., 1991.

- Keel, Frederick, arr. “Jardin d’amour”
- Willan, Healy, arr. “La petite hirondelle”
- Ridout, Godfrey, arr. “J’ai cueilli la belle rose”

*Royal Conservatory Songbook Series Repertoire. Vol 6.* Mississauga, ON: The Frederick Harris Music Co., 1998.

- O’Brien, Oscar, arr. “Papillon, tu es volage.”
- Jaque, Rhené. “Un petit elephant”

*Royal Conservatory Voice Series Third Edition: Introductory Voice Repertoire.* Mississauga, ON: The Frederick Harris Music Co., 2005.

- Morrow, Arthur, arr. “Trois canards”
- Northcote, Sydney, arr. “Entre le boeuf et l’âne gris”
- Wiseman, Herbert, arr. “J’ai du bon tabac”
- Gallant, Pierre, arr. “À la claire fontaine.”

*Royal Conservatory Voice Series Third Edition: Voice Repertoire. Vol. 1.* Mississauga, ON: The Frederick Harris Music Co., 2005.

- McLean, Hugh, arr. “Vive la Canadienne.”
- Champagne, Claude. “Mariann’ s’en va-t-au moulin.”

*Royal Conservatory Voice Series Third Edition: Voice Repertoire. Vol. 5.* Mississauga, ON: The Frederick Harris Music Co., 2005.

- Keel, Frederick. “Jardin d’amour”
- Willan, Healy, arr. “La petite hirondelle”
- Creston, Paul, arr. “J’ai cueilli la belle rose.”
- Bernec, Claude. “Petite souris”

**Conservatory Canada** <http://www.conservatorycanada.ca/>

Series of books called *Conservatory Canada "The New Millenium Series."* Graded and contain a variety of repertoire. Earlier grades have easier French repertoire.

Their website currently suggests purchasing from partnered vendors.  
<https://conservatorycanada.ca/marketplace/>

One can find them with Hal Leonard:

<http://www.halleonard.com/search/search.do?subsiteid=1&keywords=Conservatory+Canada+Voice>

If you google the title and the words Conservatory Canada, you can find these at other vendors as well.

French Contents:

*Conservatory Canada "The New Millenium Series."* Vol. 1. Waterloo, ON: Waterloo Music Company, 1999.

- "Acadian Lullaby" – Roberta Stephen, arr. Folk Song
- "J'entends le moulin" – Stephen Fielder, arr. Folk Song
- "O Canada" – Calixa Lavallée – D.F. Cook, arr.

*Conservatory Canada "The New Millenium Series."* Vol. 2. Waterloo, ON: Waterloo Music Company, 1999.

- "Sainte Marguerite" – W.H. Anderson, arr. Folk Song

*Conservatory Canada "The New Millenium Series."* Vol. 3. Waterloo, ON: Waterloo Music Company, 1999.

- "A la claire fontaine" – G. Coutts, arr. Folk Song
- "Auprès de ma blonde" – P. Creston, arr.

## **Bibliography**

“About.” *Conservatory Canada Online*. <http://www.conservatorycanada.ca/about> (accessed October 12, 2014).

“The CC Difference.” *Conservatory Canada Online*. <https://conservatorycanada.ca/the-cc-difference/> (accessed January 30, 2021).

*Canadian Music Centre Online* <http://www.musiccentre.ca/> (accessed January 30, 2021).

“Sheet Music from Canada’s Past.” <http://www.collectionscanada.gc.ca/sheetmusic/index-e.html> (accessed October 12, 2014).

“Sheet Music from Collection.” <https://www.bac-lac.gc.ca/eng/discover/films-videos-sound-recordings/sheet-music-collection/Pages/sheet-music-collection.aspx> (accessed January 30, 2021).

## **More Scores**

Archer, Violet, arr. “À la claire fontaine.” Duet. Scarborough, ON: Berandol Music, 1970.

———, arr. “Four Canadian Folk-songs for Voice and Pianoforte.” Photocopy of Manuscript. Canadian Music Centre, [1958].

———, arr. “Où vas-tu mon p’tit garçon?” For soprano, alto and piano accompaniment. Photocopy of Manuscript. Canadian Music Centre, 1968.

Baker, Michael C., arr. “Five Canadian Folk Songs.” Photocopy of Manuscript. Canadian Music Centre.

Boyer, Félix. “Boire un petit coup....” Sté d’Éditions Musicales Internationales, 1947.

Dela, Maurice. “La lettre.” Voix élevées. Toronto: BMI Canada, 1956.

———. “Ronde, voix moyennes (ré-sol) / for medium voice (d-g).” Toronto: BMI Canada, 1951.

———. “Spleen: voix moyennes (E-F#).” Toronto: BMI Canada, 1950.

Gagnon, Ernest. *Chansons populaires du Canada: recueillies et publiées avec annotations, etc.* Quebec City: Robert Morgan, Éditeur, 1880.

Lavallée, Calixa. "L'absence." Complete Score.

[http://imslp.org/wiki/L%27Absence\\_%28Lavall%C3%A9e,\\_Calixa%29](http://imslp.org/wiki/L%27Absence_%28Lavall%C3%A9e,_Calixa%29)  
(accessed January 30, 2021).

———. "L'absence." In *Songs for Hobble-de-Hoys & Giggle-de-She's*, 2nd ed. Edited by Roberta Stephen. Calgary: Alberta Keys Music Publishing Co., 2002.

MacMillan, Sir Ernest, ed. *Vingt-et-une chansons canadiennes / Twenty-one Folk-songs of French Canada*. Arranged by Achille Fortier, Alfred Laliberté, Oscar O'Brien, Leo Smith and Ernest MacMillan. Oakville, ON: The Frederick Harris Music Co., [1928].

- O'Brien, Oscar, arr. "Papillon tu es volage."
- La Liberté, Alfred, arr. "Sainte Marguerite."
- Fortier, Achille, arr. "J'ai cueilli la belle rose."

Molinari, Maria, arr. "Auprès de ma blonde." Photocopy of Manuscript. Canadian Music Centre, [2002].

———. "D'où viens-tu bergère?" Photocopy of Manuscript. Canadian Music Centre, [2002].

Poirier, Lucien, ed. *Songs II to French Texts 17*. The Canadian Musical Heritage / Le patrimoine musical canadien. Ottawa: Canadian Musical Heritage Society, 1987.

———. *Songs III to French Texts 12*. The Canadian Musical Heritage / Le patrimoine musical canadien. Ottawa: Canadian Musical Heritage Society, 1992.

Ridout, Godfrey, arr. *Folk Songs of Eastern Canada. Folk Songs of Eastern Canada Arranged for Soprano and Piano*. Toronto: Gordon V. Thompson, 1970.

- "J'ai cueilli la belle rose."
- "Ah! Si mon moine voulait danser"

Rudman, Michael J., arr. "Folksongs from Canada." Photocopy of Manuscript. Canadian Music Centre, 1981.

- "Un canadien errant"

Somervell, Arthur, arr. *Twelve Ancient French-Canadian Folk Songs*." Boosey & Co., Ltd, 1927. Contains 12 songs, including:

- "D'où viens-tu, bergère?"

Stephen, Roberta, ed. *Songs for Hobble-de-Hoys & Giggle-de-She's*. Calgary: Alberta Keys Music Publishing, 1996.

Willan, Healey, arr. *Chansons Canadiennes (French-Canadian Folk Songs)*. 3 vols.  
Oakville, ON: The Frederick Harris Music Co., 1929.

- “D’où viens-tu bergère?” *Chansons Canadiennes*. Vol.1.
- “Sainte Marguerite.” *Chansons Canadiennes*. Vol. 1
- “Le miroir.” *Chansons Canadiennes*. Vol. 2.
- “La plainte du coureur des bois.” *Chansons Canadiennes*. Vol. 2.
- “Rossignolet sauvage.” *Chansons Canadiennes*. Vol. 2.